

Chambre des Représentants

Kamer der Volksvertegenwoordigers

18 DÉCEMBRE 1951.

18 DECEMBER 1951.

PROPOSITION DE LOI

WETSVOORSTEL

élevant à la deuxième classe les justices de paix d'Eupen, Malmédy et Saint-Vith.

tot verheffing van de Vrederechten te Eupen, Malmédy en Sankt-Vith tot de tweede klasse.

DEVELOPPEMENTS

TOELICHTING

MESDAMES, MESSIEURS.

MEVROUWEN, MIJNE HEREN.

Les justices de paix des cantons rédimés d'Eupen, Malmédy et Saint-Vith sont actuellement rangées dans la troisième classe.

Voor 't oogenblik zijn de vrederechten in de verenigde kantons Eupen, Malmédy en Sankt-Vith in de derde klasse gerangschikt.

Cet état de chose, qui peut se comprendre si l'on tient compte uniquement de la population des trois cantons, ne se justifie pas si l'on prend en considération le caractère particulier de ces juridictions.

Dergelijke toestand kan weliswaar worden verantwoord zo men enkel rekening houdt met de bevolking van de drie kantons, doch niet indien men de bijzondere aard van die rechtsmachten in aanmerking neemt.

Il y a lieu tout d'abord d'observer que, dans ces régions, le travail du juge est plus compliqué qu'ailleurs; la co-existence de plusieurs législations successives rend les litiges plus délicats et entraîne pour le juge un travail plus important.

Éerst en vooral, moet er op worden gewezen dat de taak van de rechter in die streken ingewikkelder is dan elders; het gelijktijdig bestaan van verschillende opeenvolgende wetgevingen brengt mede dat de geschillen kieser zijn en meer werk vragen vanwege de rechter.

D'autre part, le juge et le greffier doivent connaître non seulement de façon approfondie la langue française et la langue allemande, mais ils doivent connaître également de façon détaillée le droit belge et le droit allemand.

Daarenboven moeten rechter en griffier niet alleen de Franse en Duitse talen grondig kennen; zij moeten ook een grondige kennis bezitten van het Belgisch en van het Duits recht.

Dans l'ordre administratif déjà il a été tenu compte de cette situation; certains fonctionnaires jouissent soit d'un surclassement de fait, soit d'une indemnité de déplacement ou de séjour qui améliore leur situation par rapport à celle de leurs collègues de l'intérieur du pays.

Reeds op administratief gebied werd rekening gehouden met die toestand; sommige ambtenaren genieten, hetzij een feitelijke voorrang in de rangschikking, hetzij reis- of verblijfkosten, waardoor hun toestand beter is dan die van hun collega's in het binnenland.

Les mêmes raisons justifient qu'un traitement particulier soit réservé aux membres de l'Ordre judiciaire, à raison des responsabilités spéciales qui leur incombent et des obligations particulières qui leur sont imposées dans ces régions.

Dezelfde redenen pleiten voor een speciale regeling voor de leden van de rechterlijke Orde, wegens de bijzondere verantwoordelijkheid welke ze moeten dragen, en wegens de bijzondere verplichtingen die hun in die streken zijn opgelegd.

C'est pour ces diverses raisons qu'il nous paraît justifier d'élever ces trois justices de paix au rang de justice de paix de deuxième classe.

Derhalve lijkt ons de verheffing van bedoelde drie vrederechten tot de rang van vrederecht tweede klasse verantwoord.

Tel est l'objet de notre proposition.

Dit is het doel van ons voorstel.

J. VAN DER SCHUEREN.

G.

PROPOSITION DE LOI

Article unique.

Les justices de paix des cantons d'Eupen, de Malmédy et de Saint-Vith sont élevées au rang de justice de paix de deuxième classe.

13 décembre 1951.

WETSVOORSTEL

Enig artikel.

De vrederechten van de kantons Eupen, Malmédy en Sankt-Vith worden verheven tot de rang van vrederecht tweede klasse.

13 December 1951.

J. VAN DER SCHUEREN,
J. REY,
M. DESTENAY,
